SAINT FRANÇOIS D'ASSI

P. SUBERCASEAUX ERRAZURIZ

SAINT FRANÇOIS D'ASSISE

SAINT FRANÇOIS D'ASSISE

D'APRÈS LES AQUARELLES DE
P. SUBERCASEAUX ERRAZURIZ
MOINE BÉNÉDICTIN DE SOLESMES

BOSTON · MDCCCCXXV
MARSHALL JONES COMPANY

Riverside Community College
Library
4800 Magnolia Avenue
Riverside, California 92506

BX4700.F6 S75 1925
Subercaseaux Errazuriz,
Pedro.
Saint Francois d'Assise,

f 848
S941

COPYRIGHT·1925·BY MARSHALL JONES COMPANY

All rights reserved

PRINTED SEPTEMBER, 1925

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

A

MADAME JUSTINE B. WARD

AU DOCTEUR RICHARD C. CABOT

A MADAME RICHARD C. CABOT

EN TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE POUR LEUR BIENVEILLANT CONCOURS, QUI A RENDU POSSIBLE LA PUBLICATION DE CE LIVRE

TO

MRS. JUSTINE B. WARD

AND

DR. AND MRS. RICHARD C. CABOT

IN APPRECIATION OF INVALUABLE AID WHICH HAS MADE THE PUBLICATION OF THIS BOOK POSSIBLE

12082

ILLUSTRATIONS

PAGE

I LA NAISSANCE DE SAINT FRANÇOIS 1
The Birth of Saint Francis

II FRANÇOIS ENFANT 5
Mother and Son

III UN PAUVRE 9
A Generous Impulse

IV L'ENCHANTEMENT DE LA JEUNESSE 13
The Enchantment of Youth

V DÉSILLUSION 17
Nature Disappoints her Lover

VI DÉPART POUR LA GUERRE 21
Setting out for the Wars

VII UN AVERTISSEMENT DU CIEL 25
A Heavenly Warning

VIII DAME PAUVRETÉ 29
First Thoughts of Lady Poverty

IX AU TOMBEAU DE L'APÔTRE 33
At the Tomb of the Apostle

X LE MENDIANT DE SAINT PIERRE 37
Changing Clothes with a Beggar

XI LE BAISER AU LÉPREUX 41
The Leper's Kiss

ILLUSTRATIONS

		PAGE
XII	LE CRUCIFIX DE SAINT DAMIEN *The Crucifix of San Damiano*	45
XIII	L'OFFRANDE REFUSÉE *An Alms Refused*	49
XIV	LA FOLIE DE LA CROIX *Divine Folly*	53
XV	LE JUGEMENT DE L'ÉVÊQUE *The Bishop's Judgement*	57
XVI	SUR LE CHEMIN DE GUBBIO *On the Way to Gubbio*	61
XVII	LE SERVITEUR DU MONASTÈRE *Serving in a Monastery*	65
XVIII	A L'HÔPITAL DES LÉPREUX *At the Leper Hospital*	69
XIX	LA RECONSTRUCTION DE SAINT DAMIEN *Repairing San Damiano*	73
XX	LE REPAS DU MENDIANT *The Beggar's Evening Meal*	77
XXI	LE PREMIER SERMON *The First Sermon*	81
XXII	LA VEILLÉE DE BERNARD *Bernard's Night Watch*	85
XXIII	LES ÉVANGILES *Consulting the Gospels*	89
XXIV	LES PAUVRES DU BON DIEU SONT ENRICHIS *God's Poor Enriched*	93
XXV	UN DISCIPLE BIENVENU *A Holy Welcome*	97

ILLUSTRATIONS

		PAGE
XXVI	LA PREMIÈRE MISSION *The First Mission*	101
XXVII	LA VOCATION D'ANGELO TANCREDI *The Calling of Angelo Tancredi*	105
XXVIII	EN ROUTE POUR ROME *On the Way to Rome*	109
XXIX	DEVANT INNOCENT III *Before Pope Innocent*	113
XXX	RIVO TORTO *Rivo Torto*	117
XXXI	CLAIRE SCEFI *Lady Clare*	121
XXXII	LA VÊTURE DE SŒUR CLAIRE *Sister Clare's Clothing*	125
XXXIII	LE BANQUET MYSTIQUE *The Mystic Feast*	129
XXXIV	LE SERMON AUX OISEAUX *Preaching to the Birds*	133
XXXV	PAX ET BONUM! *The Street Fight in Siena*	137
XXXVI	L'EXTASE PRÈS DE LA SOURCE *The Ecstasy at Vich*	141
XXXVII	LA RENCONTRE DE SAINT DOMINIQUE *Meeting Saint Dominic*	145
XXXVIII	UNE LEÇON DE SAINTE PAUVRETÉ *A Lesson in Holy Poverty*	149
XXXIX	DEVANT LE SULTAN D'ÉGYPTE *Before the Sultan of Egypt*	153

ILLUSTRATIONS

		PAGE
XL	EN VUE DE JÉRUSALEM *In Sight of Jerusalem*	157
XLI	LE LOUP DE GUBBIO *The Wolf of Gubbio*	161
XLII	LA FONDATION DU TIERS-ORDRE *Founding the Third Order*	165
XLIII	LA RÈGLE DE FONTE COLOMBO *The Rule of Fonte Colombo*	169
XLIV	LA NOËL DE GRECCIO *Christmas at Greccio*	173
XLV	LA MESSE DE FRÈRE LÉON *Brother Leo's Mass*	177
XLVI	L'ANGE ET LA VIOLE *Heavenly Music*	181
XLVII	LES STIGMATES *The Stigmata*	185
XLVIII	LA BÉNÉDICTION D'ASSISE *The Last Blessing of Saint Francis*	189
XLIX	LA MORT DE SAINT FRANÇOIS *The Death of Saint Francis*	193
L	ADIEUX DE SAINTE CLAIRE *Sister Clare's Farewell*	197

SAINT FRANÇOIS D'ASSISE

INTRODUCTION

AUCUNE vie humaine, pas même peut-être la vie du Christ, n'a été prise comme thème d'illustration aussi souvent que la vie du Petit Pauvre d'Assise. Depuis la première peinture naïve qui orna le cercueil du saint, jusqu'à l'art splendide et raffiné de Maurice Denis dans ses magistrales illustrations des FIORETTI, *tous les plus grands noms de l'art se suivent en une théorie ininterrompue. Le livre si dense de M. Thode sur la peinture italienne nous fournit le commencement de la série, et les siècles l'un après l'autre ajoutent de nouveaux noms aux gloires de la Renaissance et de l'art baroque.*

Il n'est donc pas étonnant que l'inspiration franciscaine se montre encore féconde, même dans ce siècle, le plus sanguinaire de tous. Ces lignes sont destinées à servir d'introduction (s'il en faut une) à une nouvelle vie en tableaux du saint ombrien. Pedro Subercaseaux,—tel est le nom de l'artiste,—n'est pas un enfant de l'Europe. Il nous vient à travers l'Océan, et même de plus loin. Le

Chili est sa patrie. Mais du sang européen coule dans ses veines, et sa jeunesse spirituelle s'est entièrement développée dans l'atmosphère du vieux monde. L'Église de Rome acheva l'éducation de son intelligence et de sa sensibilité; les terres catholiques furent le but premier de ses pérégrinations. De Sud-Américain, il devint Sud-Européen. Les grands sanctuaires d'Espagne, les saints lieux d'Italie virent le jeune pèlerin d'outre mer déposer son bourdon et s'agenouiller pour prier.

S'agenouiller pour prier,—et se relever pour travailler! La vieille maxime dit: ORA ET LABORA, *"prie et travaille." Et Pedro Subercaseaux n'était pas un promeneur paresseux, ni un touriste esthète, jouissant des belles choses pour lui seul. C'était un artiste, c'est-à-dire un poète dont les matériaux ne sont ni les vers ni la rime, mais la ligne et les couleurs. Son carnet d'esquisses devint peu à peu un recueil d'hymnes à la beauté de l'Italie. Non pas cette Italie hantée des touristes qui va de Bordighera à Sorrente, et n'est que le prolongement de la Côte d'Azur, où la vie se passe à peu près comme à Monte-Carlo, avec ou sans ses demi-mondaines et ses suicides. Mais la vraie Italie, sincère, rude, archaïque, l'Italie des petites villes et des montagnes arides, l'Italie* FRANCISCAINE, *pour tout dire en un mot,—l'Italie au froc du frère mendiant et au manteau râpé du laboureur.*

Celle-là est bien l'Italie de Pedro Subercaseaux. Là il se sent chez lui, et à son aise. Là il est venu chercher le saint qu'il aimait,—et il l'y a trouvé.

Car telle est la vérité sur l'oeuvre du peintre sud-américain: saint François y est vivant. Nous avons autre chose que la réédition banale et glacée d'une légende du passé. Tournez les pages du volume et vous vous trouverez, non pas seulement en pleine et réelle Italie, mais encore en plein et réel treizième siècle. Vous remarquerez (et comment ne pas le faire?) l'exactitude historique de ces dessins. Voyez par exemple celui qui représente François en "Rex festi," en roi de la fête. Les costumes, les instruments de musique, la vaisselle et les coupes sur la table: tout cela appartient à l'Ombrie du treizième siècle. Ou bien observez la splendide reconstitution historique de la vieille basilique de Saint Pierre, avec la "pigna" au milieu du "paradiso." Mais, après tout, un autre pourrait faire le même travail. Je crois qu'Eugène Burnaud l'a réalisé aussi, d'une autre manière. Ce n'est pas là l'essentiel. Si vous percevez une si notable différence entre les images du peintre suisse et l'oeuvre de Subercaseaux, c'est parce que ce dernier a vécu son sujet. Il entretient la même relation avec le saint ombrien que Boutet de Monvel, par exemple, avec son héroïne, Jeanne d'Arc. Des oeuvres comme celle-ci ne sont pas seulement des expressions d'art, ce sont des expressions de vie. Elles ne parlent pas seulement à l'oeil, elles parlent à l'âme.

Et voilà pourquoi j'apprécie si hautement cette nouvelle vie en images de saint François. Regardez ce jeune marchand d'Assise, en prière à San Damiano, devant l'ancien crucifix, et recevant l'ordre divin: "Va, François, et rebâtis mon église,—tu vois, elle tombe en ruines!" Suivez-le à toutes les étapes douloureuses,—et triomphales

aussi,—qui marqueront sa brève existence, comme font les quatorze stations du Chemin de la Croix. Voyez-le ensuite, au terme de ses jours, dans la cabane de branchages et d'argile, écoutant, perdu en extase, la musique de l'ange: "et si l'ange avait joué une note de plus, son âme se serait détaché de son corps!" Et vous comprendrez avec toute votre âme et tout votre coeur quelle chose sublime est le christianisme et quel grand chrétien était saint François. Et ceci, j'imagine, est précisément ce dont Pedro Subercaseaux voulait vous convaincre.

JOHANNES JOERGENSEN

Assisi (Ombrie)

SAINT FRANÇOIS D'ASSISE

THE INTRODUCTION

NO LIFE of man, perhaps not even the life of Christ, was more subject to illustration than the life of the little Poor Man from Assise. From the first rough picture on the coffin of the Saint down to the splendid and refined art of Maurice Denis in his masterly illustration on the Little Flowers of Saint Francis, all the greatest names of art follow each other in uninterrupted procession. Herr Thode, in his voluminous book on the Beginning of Italian Painting, gives us the first of the series, and century after century is adding fresh names to the glories of Renaissance and Baroque art.

No wonder then that Franciscan inspiration is producing new works even in this century. The present lines are meant as an introduction (if such a one be necessary) to a new pictorial life of the Umbrian Saint. Pedro Subercaseaux—this is the name of the artist—is no child of Europe. He comes to

us from over the ocean, and his cradle stood on the shore of another ocean—yet farther away—he is a native of Chile. But there is European blood in his veins, and his spiritual youth took place on entirely old world ground. The Church of Rome gave him his intellectual and sentimental education, and Roman Catholic countries were the first goal of his wandering desires. The South American became a South European. The great shrines of Spain, the holy places of Italy, saw the young pilgrim from over the sea dropping his staff and kneeling down in prayer.

Kneeling down in prayer—and rising to work! The old maxim runs—Ora et labora—"pray and work." And Pedro Subercaseaux was no lazy idler, no sightseeing esthete, enjoying things of beauty only to himself. He was an artist, that is, a poet, whose materials are not verse and rhyme, but line and color. His sketchbook was a volume of hymns on the beauty of Italy. Not that tourist-haunted Italy that goes from Bordighera to Sorrento and is only a continuation of the French Riviera, with or without Monte Carlo's demi-mondaines and suicides. But real Italy, true, rough, old-fashioned Italy—Italy of the small towns and the barren mountains, Franciscan Italy, to say all about it—Italy in the grey frock of the friar and the worn coat of the peasant. This Italy is the Italy of Pedro Subercaseaux. There he is at home and at ease. There he sought the Saint he loved—and there he found him.

Because this is the truth about the work of the South American painter—Saint Francis *lives* in it. This is no lifeless revocation of a story from the past. Turn the pages of the volume, and you will find yourself not only in full, real Italy, but also in full, real thirteenth century. You will remark (and how could you not?) the historical exactitude of these pictures. See for instance Francis represented as *rex festi*, king of the festival—the garments, the musical instruments, the vessels and cups on the table—all is as it really was in thirteenth century Umbria. Or look at the splendid historical reconstruction of the old basilica of St. Peter's with the *pigna* in the midst of the *paradiso.* But—well, another might do the same! I think Eugène Burnaud did—although with less detail. This is not the thing.

If you feel so great a difference between the cold, well-drawn pictures of the Swiss painter and the work of Subercaseaux, it is because the latter of the two artists *lived* it all by himself. He is in the same relation to the Umbrian Saint as for instance Boutet de Monvel was to *his* heroine, Jeanne d'Arc. Works such as those are not only expressions of art—they are expressions of life. They are not only speaking to the eyes—they are speaking to the soul.

And this is the reason why I appreciate so highly this new pictorial life of Saint Francis. Look at the young Assise-merchant, praying down at San Damiano, before the old crucifix,

and receiving the divine order "Go, Francis, and build up My Church—you see, it is falling in ruin!" Follow him to all the places of passion (but of triumph too) which marked his short existence. See him—then at the end of his life, in the hut of branches and mud, listening to the angel, rapt in ecstasy—"And if the angel had sounded one note more, it should have been death!"—and you will understand with all your soul and all your heart, what a great thing Christianity is, and what a great Christian Saint Francis was. And this, I suppose, was just what Pedro Subercaseaux would have you understand.

JOHANNES JOERGENSEN

Assisi (Umbria)

I

LA NAISSANCE DE SAINT FRANÇOIS

[The Birth of Saint Francis]

LA NAISSANCE DE SAINT FRANÇOIS

[*The Birth of Saint Francis*]

D'APRÈS une tradition, la mère de François, pour imiter la Sainte Vierge, voulut que son premier enfant naquît dans une étable. C'est ainsi que le Saint entra dans la vie au milieu des bêtes de somme, comme l'enfant Jésus.

TRADITION says that the mother of Francis, in order to imitate the Mother of God, wished that her first son should be born in a stable. And so it came about that this saint began his life among tame animals, like the Child Jesus.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

II

FRANÇOIS ENFANT

[*Mother and Son*]

FRANÇOIS ENFANT

[*Mother and Son*]

DONNA PICA éleva son fils dans la crainte de Dieu. Elle avait coutume, aussi, de lui conter des histoires de chevalerie, qui éveillèrent dans son coeur d'enfant un grand attrait pour les actions héroïques.

DONNA PICA brought up her son in the fear of God. She also told him stories of knight-errantry which awakened in his boyish heart a great love for chivalrous adventure and heroic deeds.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

III

UN PAUVRE

[*A Generous Impulse*]

UN PAUVRE

[*A Generous Impulse*]

LE jeune François, ayant un jour éconduit un mendiant, s'en repentit aussitôt. Il courut après lui et lui fit un riche présent. A partir de ce jour il résolut de ne jamais refuser ce qu'on lui demanderait au nom de Dieu.

ONE *day the young Francis dismissed a beggar from his father's shop. He was at once sorry for what he had done, and running after the poor man, gave him a rich present. From that day forth he resolved never to refuse anything that was asked of him in God's Name.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

IV

L'ENCHANTEMENT DE LA JEUNESSE

[*The Enchantment of Youth*]

L'ENCHANTEMENT DE LA JEUNESSE

[*The Enchantment of Youth*]

FRANÇOIS était riche et aimait à dépenser largement en compagnie de ses joyeux amis. Les jeunes nobles d'Assise l'aimaient pour sa bonne humeur et sa générosité, et son père Bernadone était fier de voir son fils en si belle société.

FRANCIS was rich and fond of spending money lavishly among his gay friends. The young noblemen of Assisi loved him for his merry and generous character, and Bernadone, his father, was proud to see his son in such fine company.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

V

DÉSILLUSION

[Nature Disappoints her Lover]

DÉSILLUSION

[*Nature Disappoints her Lover*]

Au sortir d'une longue maladie François alla se promener dans la campagne. La vue des montagnes, des arbres et des prairies l'avait toujours rempli de joie; mais cette fois il n'éprouva rien de tel. Il sentait le besoin de quelque chose de plus haut, sans qu'il pût comprendre ce que c'était.

After a long illness Francis took a walk in the country. The sight of mountains, trees and fields had always hitherto filled him with joy, but now the impression he received was one of emptiness and disillusionment. He did not as yet know that his sadness was the beginning of a longing for the uncreated Beauty.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

VI

DÉPART POUR LA GUERRE

[Setting out for the Wars]

DÉPART POUR LA GUERRE

[*Setting out for the Wars*]

En ce temps-la un gentilhomme d'Assise partit pour une expédition guerrière au sud de l'Italie. Plein d'ambition chevaleresque, François le suivit, dans l'espoir d'acquérir la gloire militaire, et de devenir quelque jour un chevalier illustre.

At that time a nobleman of Assisi set out on a warlike expedition to the south of Italy. Full of chivalrous ambition, Francis followed him, hoping to gain military glory and in time to become a famous knight.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

VII

UN AVERTISSEMENT DU CIEL

[*A Heavenly Warning*]

UN AVERTISSEMENT DU CIEL

[*A Heavenly Warning*]

DANS la nuit qui suivit son départ, à Spolète, une voix mystérieuse lui reprocha de suivre un homme plutôt que Dieu. Le jeune homme comprit par là que le Seigneur ne voulait pas qu'il fût soldat, et obéissant aussitôt il retourna à Assise.

ON the night following his departure, at Spoleto, a mysterious voice rebuked him because he had followed a man instead of God. The youth understood from this that Our Lord did not want him to be a soldier, and obediently returned to Assisi.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

VIII
DAME PAUVRETÉ

[*First Thoughts of Lady Poverty*]

DAME PAUVRETÉ

[*First Thoughts of Lady Poverty*]

REVENU parmi ses amis, François prenait part à l'une de leurs fêtes, quand soudain, au milieu des réjouissances, il fut ravi en esprit. En vain ses compagnons l'appelaient, il ne les entendait pas; il pensait à sa future épouse, dame Pauvreté.

BACK again among his friends, Francis took part in one of their feasts. All at once, in the midst of the merry-making, he became lost in thought. His companions called him but he did not hear them; he was thinking of his future bride, the Lady Poverty.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

IX

AU TOMBEAU DE L'APÔTRE

[*At the Tomb of the Apostle*]

AU TOMBEAU DE L'APÔTRE

[*At the Tomb of the Apostle*]

FRANÇOIS résolut alors de quitter tout pour Dieu. Sa première démarche fut d'aller en pèlerinage à Rome pour implorer la protection de Saint Pierre. Par un mouvement de généreuse libéralité, il répandit le contenu de sa bourse sur le tombeau de l'Apôtre.

FRANCIS had now decided to leave all for God. His first step was to go as a pilgrim to Rome. There he implored the protection of the Apostle, Saint Peter, upon whose tomb, in prodigal liberality, he cast all the gold which he carried in his purse.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

X

LE MENDIANT DE SAINT PIERRE

[Changing Clothes with a Beggar]

LE MENDIANT DE SAINT PIERRE

[*Changing Clothes with a Beggar*]

DÉSIREUX d'éprouver ce qu'était la véritable pauvreté, il échangea ses vêtements contre les haillons d'un mendiant qu'il rencontra à l'entrée de la basilique Vaticane. Il passa le reste de ce jour-là à demander l'aumône sur les marches de l'église, avec les autres mendiants.

WISHING to feel what real poverty was like, he changed clothes with a ragged beggar whom he met near the entrance to the Vatican Basilica. He then spent the rest of the day asking alms on the church steps among the other beggars.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XI

LE BAISER AU LÉPREUX

[*The Leper's Kiss*]

LE BAISER AU LÉPREUX

[*The Leper's Kiss*]

FRANÇOIS rencontra un jour un lépreux; son premier mouvement fut de l'éviter. Mais la pensée lui vint que Dieu voulait qu'il aimât ceux qu'auparavant il avait méprisés; il descendit de cheval, et non content de donner l'aumône au lépreux, il l'embrassa tendrement. En regagnant sa demeure, il exultait d'une joie inénarrable d'avoir ainsi triomphé de sa sensibilité.

ONE *day Francis met a leper, and his first impulse was, naturally to avoid the poor creature. But reflecting that God wished him to love those whom he had hitherto despised, he dismounted from his horse and not only gave the leper money but embraced him tenderly. He returned home full of unutterable joy at having thus conquered his feelings.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XII

LE CRUCIFIX DE SAINT DAMIEN

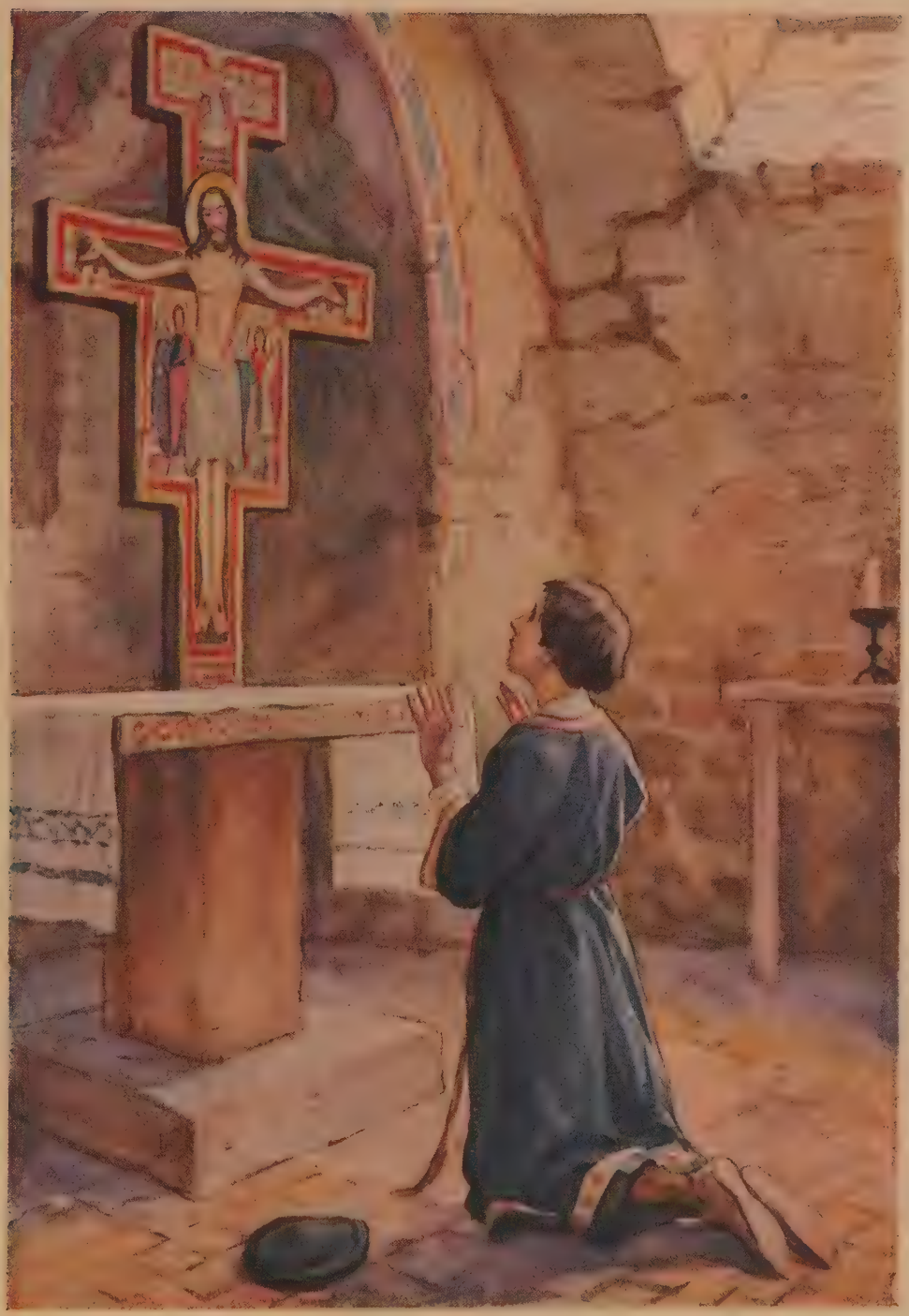
[*The Crucifix of San Damiano*]

LE CRUCIFIX DE SAINT DAMIEN

[*The Crucifix of San Damiano*]

COMME il priait devant l'antique crucifix de Saint Damien, le Saint entendit une voix qui lui disait: "Va, François, répare mon Église qui tombe en ruines." Pensant qu'il s'agissait de l'édifice alors délabré de Saint Damien, François se mit à considérer comment il pourrait obéir à cet ordre.

WHILE praying before the ancient Crucifix of San Damiano, he heard a voice saying: "Go, Francis, and repair my church which is falling into ruins." The Saint, thinking that the actual ruinous building of San Damiano was meant, began considering how he could obey this order.



LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XIII
L'OFFRANDE REFUSÉE

[An Alms Refused]

L'OFFRANDE REFUSÉE

[*An Alms Refused*]

AYANT vendu quelques pièces de drap pris dans le magasin de son père, François en apporta le prix au prêtre de Saint Damien, et lui demanda d'entretenir une lampe devant le Crucifix. Le prêtre, craignant la colère de Bernadone, refusa l'offrande: alors le jeune homme jeta cet argent comme un objet sans valeur.

HAVING sold some valuable cloth from his father's shop, Francis brought the money to the priest of San Damiano, and asked him to keep a lamp burning before the Crucifix. The priest, fearing Bernadone's anger, refused the offering, upon which the young man flung the money into a window-sill in the church and left it there as worthless.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE

XIV
LA FOLIE DE LA CROIX

[*Divine Folly*]

LA FOLIE DE LA CROIX

[Divine Folly]

PENDANT plusieurs jours François se tint caché dans les bois par crainte de son père. Puis se reprochant son peu de confiance en Dieu, il rentra dans la ville. Lorsque les gens le virent, le visage creusé par le jeûne, avec ses vêtements déchirés, ils crièrent au fou et se mirent à lui lancer des pierres. François supportait toutes les injures sans se plaindre, pour l'amour de Dieu.

AFTER this, Francis too became afraid of his father, and hid away in the country for some days. Then ashamed of his want of courage he returned to Assisi. His former acquaintances when they saw him in his torn clothes, with his face haggard from fasting, thought he was mad, and the children jeered and threw stones at him.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XV

LE JUGEMENT DE L'ÉVÊQUE

[The Bishop's Judgement]

LE JUGEMENT DE L'ÉVÊQUE

[*The Bishop's Judgement*]

BERNADONE, furieux de la conduite de son fils, l'appela en jugement devant son évêque. "François," dit celui-ci, "si vouz avez de l'argent appartenant à votre père, rendez-le lui, car il est irrité de ce que vous donnez son bien aux pauvres." "Je vais lui rendre tout ce que j'ai," répondit François, et se dépouiliant de ses vêtements, il les remit à son père en disant: "Maintenant je puis dire: Notre Père, qui êtes aux cieux."

BERNADONE, *furious at his son's behaviour, brought him before the bishop for judgement. "Francis," said the latter, "if you have any money belonging to your father, restore it to him, since his anger arises from your giving his money to the poor." "All that I have I will give back to him," answered Francis, and taking off all his clothes, he gave them to his father with the words: "Now I can say, Our Father, who art in heaven."....*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XVI

SUR LE CHEMIN DE GUBBIO

[*On the Way to Gubbio*]

SUR LE CHEMIN DE GUBBIO

[*On the Way to Gubbio*]

FRANÇOIS quitta Assise, n'emportant pour tout bien que le misérable manteau qui le couvrait. Son coeur débordait de joie, parce que, maintenant, il était vraiment, pauvre. En chemin, il rencontra des voleurs qui le maltraitèrent et le renversèrent dans la neige. Mais lui, heureux de souffrir pour le Christ, poursuivit sa route en chantant joyeusement.

FRANCIS left Assisi wearing a beggar's cloak, his only possession, but feeling an immense joy because he was now truly poor. On the road he fell in with robbers by whom he was illtreated and thrown into the snow; but he was glad to suffer for Christ, and went on his way singing happily.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE

XVII
LE SERVITEUR DU MONASTÈRE

[Serving in a Monastery]

LE SERVITEUR DU MONASTÈRE

[*Serving in a Monastery*]

Il demanda l'hospitalité dans un monastère où on le reçut parmi les pauvres pèlerins. Pour se rendre utile il se fit le serviteur des autres. Quelques jours après, il arriva à Gubbio, où un ami lui procura un froc d'ermite.

He begged hospitality at a monastery where he was received among the poor pilgrims and had to make himself useful by working as a servant. In a few days he went on to Gubbio where a friend gave him a hermit's frock.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE

XVIII
A L'HÔPITAL DES LÉPREUX

[*At the Leper Hospital*]

A L'HÔPITAL DES LÉPREUX

[*At the Leper Hospital*]

A GUBBIO il passe son temps à l'hôpital, soignant les malades et surtout les lépreux. Autrefois il avait évité ces derniers avec horreur; maintenant il leur témoignait une véritable tendresse.

AT Gubbio he spent his time at the hospital, nursing the sick, especially the lepers. These last he had shunned with loathing in his former life; now he shewed a peculiar predilection and tenderness for them.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XIX

LA RECONSTRUCTION DE SAINT DAMIEN

[*Repairing San Damiano*]

LA RECONSTRUCTION DE SAINT DAMIEN

[*Repairing San Damiano*]

FRANÇOIS n'oubliait pas ce que lui avait dit le Crucifix de Saint Damien. Étant revenu à Assise il ramassa nombre de pierres qu'il porta lui même à Saint-Damien au prix de grandes fatigues. Puis il se mit à réparer la vieille église, aidé par des passants de bonne volonté.

FRANCIS did not forget what the Crucifix of San Damiano had told him to do. Having returned to Assisi, he secured a number of stones which he laboriously carried down to San Damiano himself. There he set to work to repair the old church, aided by some good-natured passers-by.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XX

LE REPAS DU MENDIANT

[The Beggar's Evening Meal]

LE REPAS DU MENDIANT

[*The Beggar's Evening Meal*]

Un jour François pria le prêtre de Saint Damien, qui jusque-là lui avait fourni des vivres, de ne plus s'en mettre en peine. Il alla de porte en porte mendier des restes et des croutons de pain. Lorsqu'il les mangea ensuite, après avoir surmonté son premier dégoût, il les trouva plus délicieux que tout ce qu'il avait jamais goûté.

One day Francis asked the good priest of San Damiano, who had hitherto supplied him with food, not to trouble about him further. He went out and begged from door to door for scraps of food, and when, overcoming his disgust, he ate the unsavoury mess which he had collected, he found it more delicious than anything he had ever tasted.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXI

LE PREMIER SERMON

[*The First Sermon*]

LE PREMIER SERMON

[*The First Sermon*]

Il comprit qu'il était aussi de son devoir d'exhorter ses concitoyens à une vie plus chrétienne. C'est pourquoi il se mit à prêcher dans les rues d'Assise. Beaucoup vinrent l'écouter par pure curiosité, mais plusieurs, touchés par ses paroles, se repentirent de leurs péchés et changèrent de vie.

He saw that it was his duty also to call his fellow-citizens to a more Christian life. He therefore began to preach in the streets of Assisi. Many listened to him out of mere curiosity, but some, touched by his words, repented of their sins and amended their lives.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXII
LA VEILLÉE DE BERNARD

[Bernard's Night Watch]

LA VEILLÉE DE BERNARD

[*Bernard's Night Watch*]

BERNARD, un ami de François, désireux de le mieux juger, lui et sa nouvelle manière de vivre, l'invita à loger chez lui, pour pouvoir l'observer de plus près. Il vit que son ami passait la nuit en prières, et demeura convaincu de sa sainteté.

BERNARD, *a friend of Francis, wishing to know more about him and his new mode of life, invited him to lodge in his house, that he might observe him more closely. He saw that his friend spent the night in prayer and became convinced of his sanctity.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXIII
LES ÉVANGILES

[Consulting the Gospels]

LES ÉVANGILES

[*Consulting the Gospels*]

Le lendemain Bernard déclara qu'il voulait suivre François dans sa nouvelle vie. Un de leurs amis, Pierre, se joignit à eux, et tous trois allèrent à l'église Saint-Nicolas pour prier Dieu de leur faire connaître sa volonté. Par trois fois, ouvrant les Évangiles, ils reçurent la réponse qu'ils devaient embrasser la sainte pauvreté.

On the following morning Bernard declared that he would follow Francis in his new life. Their mutual friend Peter joined them, and the three went to the church of Saint Nicholas where they prayed to know God's will. Three separate times they received the answer that they should embrace Holy Poverty.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXIV

LES PAUVRES DU BON DIEU SONT ENRICHIS

[God's Poor Enriched]

LES PAUVRES DU BON DIEU SONT ENRICHIS

[*God's Poor Enriched*]

BERNARD était très riche. Il vendit tous ses biens et, avec l'aide de François, en distribua le prix aux pauvres.

BERNARD *was very rich. He sold all his possessions and, with the help of Francis, gave everything to the poor of Assisi.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXV

UN DISCIPLE BIENVENU

[*A Holy Welcome*]

UN DISCIPLE BIENVENU

[*A Holy Welcome*]

UN jeune homme nommé Giles fut également touché par l'exemple du fils de Bernadone. Il chercha François et le trouva dans un bois où il avait coutume de venir prier. S'agenouillant aux pieds du Saint, il le pria de l'admettre dans sa société, et fut accepté avec joie.

A YOUNG man called Giles had also been touched by the example of Bernadone's son. He sought out Francis and found him walking in a wood, whither he had come to pray. Kneeling down at the saint's feet, he said, "Brother Francis, I want to be with you for the love of God," and was immediately welcomed into the little company.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXVI
LA PREMIÈRE MISSION

[*The First Mission*]

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

LA PREMIÈRE MISSION

[*The First Mission*]

DÉJÀ plusieurs autres frères avaient été reçus dans la petite communauté. Ils se réunissaient dans l'église de Sainte Marie des Anges, d'où François les envoya prêcher l'Évangile dans les villes et les villages des environs d'Assise.

SEVERAL others had by this time joined the fraternity, and all met at the church of Saint Mary of the Angels, whence Francis sent them out two by two to preach the gospel in the towns and villages round Assisi.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXVII
LA VOCATION D'ANGELO TANCREDI

[*The Calling of Angelo Tancredi*]

LA VOCATION D'ANGELO TANCREDI

[*The Calling of Angelo Tancredi*]

PASSANT un jour dans les rues de Rieti, François rencontra un chevalier nommé Angelo, qu'il n'avait jamais vu auparavant. "Assez longtemps tu as porté les armes, lui dit-il par une inspiration du Ciel; échange ton cheval, ton épée et tes éperons pour un froc et une corde, et suis le Christ." Angelo, quittant tout, se joignit à la communauté, où il se distingua parmi les frères les plus saints.

PASSING through the streets of Rieti, Francis met a knight called Angelo, whom he had never seen before. "Thou hast borne arms long enough," he said to him, speaking by a heavenly inspiration: "Exchange thy horse, sword and spurs for a frock and a rope, and follow Christ." Angelo, leaving everything, joined the little community and became a holy friar.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXVIII
EN ROUTE POUR ROME

[*On the Way to Rome*]

EN ROUTE POUR ROME

[*On the Way to Rome*]

Ils étaient alors au nombre de douze. François écrivit pour eux une règle très simple, et décida qu'ils iraient à Rome pour obtenir du pape l'approbation de cette nouvelle règle. Ils partirent donc pour la ville éternelle, priant et chantant des hymnes tout le long du chemin.

They were now twelve in number. Francis wrote a simple rule of life for them and decided that they must go to Rome in order to obtain the Pope's sanction for this new rule. They set out on their journey praying and singing hymns all the way as they walked towards the eternal city.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXIX
DEVANT INNOCENT III

[Before Pope Innocent]

DEVANT INNOCENT III

[*Before Pope Innocent*]

A ROME le pape Innocent III, ayant entendu parler des frères par le cardinal Jean de Saint-Paul, les reçut avec bonté. Il approuva leur manière de vivre, leur ordonna de prêcher la pénitence partout où ils iraient, et leur promit de plus grandes faveurs pour le jour où leur nombre se serait accru.

AT Rome Pope Innocent III, having heard of the Brothers through Cardinal John of Saint Paul, received them with kindness. He sanctioned their way of life, bade them preach penance wherever they went, and promised further approbation for the order when their numbers should have increased.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXX
RIVO TORTO

[*Rivo Torto*]

RIVO TORTO

[*Rivo Torto*]

PENDANT quelque temps ils vécurent ensemble dans une petite cabane délabrée, à Rivo Torto près d'Assise. L'empereur d'Allemagne vint à passer par là en se rendant à Rome; les frères n'interrompirent pas leur prière pour regarder le brillant cortège, à l'exception d'un seul, que François envoya porter à l'empereur un avertissement du Ciel.

FOR *a time they all lived together in a small ramshackle hut at Rivo Torto, near Assisi. The Emperor of Germany happened to pass by on the way to Rome, but none of the Brothers interrupted their prayers to look at his brilliant retinue, except one, by whom Francis sent a word of Christian advice to the Emperor.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXI

CLAIRE SCEFI

[Lady Clare]

CLAIRE SCEFI

[*Lady Clare*]

FRANÇOIS prêcha dans la cathédrale d'Assise. Parmi ses auditeurs était Claire, fille du comte Scefi, qui fut inspirée de se donner totalement à Dieu, et demanda conseil au Saint. François se réjouit d'avoir gagné à Dieu une si belle âme: il fut convenu que Claire quitterait secrètement sa demeure et recevrait l'habit religieux.

FRANCIS preached in the Cathedral of Assisi. Among his hearers Lady Clare, the daughter of Count Selfi, was inspired to offer herself wholly to God, and sought the saint's advice. Francis was glad to have won such a beautiful soul for the glory of his Master, and it was arranged that Clare should secretly leave her home and receive the religious habit.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXII
LA VÊTURE DE SŒUR CLAIRE

[Sister Clare's Clothing]

LA VÊTURE DE SŒUR CLAIRE

[*Sister Clare's Clothing*]

Le soir du dimanche des Rameaux, Claire, en compagnie d'une tante, vint à Sainte Marie des Anges, où François et ses frères l'attendaient. Il lui coupa les cheveux, lui donna un habit de couleur grise, et la conduisit dans un monastère de religieuses où elle demeura quelque temps. Plus tard elle s'établit à Saint Damien avec plusieurs autres sœurs.

On the evening of Palm Sunday Lady Clare, in the company of an aunt, came to Saint Mary of the Angels where Francis and his Brothers were awaiting her. He cut off her hair, gave her a grey habit, and took her to a convent of nuns where she stayed for some time. Later she settled at San Damiano with several other Sisters.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXIII
LE BANQUET MYSTIQUE

[*The Mystic Feast*]

LE BANQUET MYSTIQUE

[*The Mystic Feast*]

SŒUR Claire vint un jour dîner avec le frère François à Sainte Marie des Anges. Ils s'assirent sur le sol, comme ils avaient coutume de le faire, et se mirent à parler du Ciel et de ses joies. Perdus dans la contemplation du Paradis, ils oublièrent de manger. Au même instant les paysans du voisinage virent la maison environnée de flammes: mais il n'y avait là d'autres flammes que celles de l'amour divin.

SISTER Clare once came to dine with Brother Francis at Saint Mary of the Angels. They sat down on the floor, as was their custom, and began to talk of heaven and its joys. Presently, lost in the thought of Paradise, they forgot to eat their food, while the peasants living near by saw house and church surrounded by flames which proved to be nothing else but the flames of divine love.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXIV

LE SERMON AUX OISEAUX

[*Preaching to the Birds*]

LE SERMON AUX OISEAUX

[*Preaching to the Birds*]

UNE fois François vit dans un champ, sur le bord de la route, un grand nombre d'oiseaux. S'approchant d'eux il leur dit: "Loué soit le Seigneur, mes petits frères." Puis il leur recommanda de bénir Dieu qui leur donnait la nourriture de chaque jour, un chant si doux, des ailes pour voler, un beau plumage et mille autres bienfaits. Et ils l'écoutaient avec attention. Enfin il les bénit, et les oiseaux s'envolèrent en chantant joyeusement.

FRANCIS once saw a great flock of birds in a field by the roadside. Drawing near to them he said, "Praise the Lord, my little sisters." Then they listened attentively while he told them how grateful they should be for their food, their sweet voices, their wings to fly with, their lovely feathers, and all the other good things which God had given them. At the end of the sermon he blessed them and they all flew away singing joyfully.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXV

PAX ET BONUM!

[*The Street Fight in Siena*]

PAX ET BONUM!

[*The Street Fight in Siena*]

ARRIVANT un jour à Sienne, le Saint trouva toute la ville en émoi et les habitants en armes dans les rues, sur le point de se battre les uns contre les autres. Il se jeta entre les deux partis au moment où le combat s'engageait, et parla avec tant de force que tous déposèrent les armes et la paix fut rétablie.

COMING one day to Siena, the saint found the whole town in an uproar and the citizens fighting each other in the streets. He ran in between the two parties as they were about to join battle, and spoke to them so earnestly that all laid down their arms and peace was restored.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE

XXXVI
L'EXTASE PRÈS DE LA SOURCE

[*The Ecstasy at Vich*]

L'EXTASE PRÈS DE LA SOURCE

[*The Ecstasy at Vich*]

VOYAGEANT en Espagne, Saint François passait près de Vich. Selon une tradition locale, un paysan le vit hors de ses sens, ravi en extase, et le crut malade. Il courut chercher de l'eau à une source voisine et lui donna à boire. Cette source existe encore; on l'appelle la fontaine de Saint François.

WHEN travelling through Spain, near Vich, according to a local tradition, Saint Francis was found by a peasant lying unconscious, rapt in ecstasy. The peasant, thinking the Saint was ill, fetched some water from a spring near by and gave it him to drink. The spring still exists and is called the Fountain of Saint Francis.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXVII
LA RENCONTRE DE SAINT DOMINIQUE

[*Meeting Saint Dominic*]

LA RENCONTRE DE SAINT DOMINIQUE

[*Meeting Saint Dominic*]

COMME il entrait un jour à Saint Pierre de Rome, Saint François rencontra Saint Dominique qui en sortait. Ils ne s'étaient encore jamais vus; mais par une inspiration soudaine, ils se connurent l'un l'autre et s'embrassèrent. Depuis ce jour ils furent grands amis.

ONE *day Saint Francis was going into Saint Peter's church in Rome when he met Saint Dominic who was coming out at that moment. The two had never seen one another, but by a sudden flash of inspiration each knew who the other was, and from that moment they became fast friends.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXVIII

UNE LEÇON DE SAINTE PAUVRETÉ

[*A Lesson in Holy Poverty*]

UNE LEÇON DE SAINTE PAUVRETÉ

[*A Lesson in Holy Poverty*]

CERTAIN jour de fête les frères avaient préparé un meilleur dîner que de coutume. Cela déplut à Saint François, qui vit là un manquement à la sainte pauvreté. Il entra au réfectoire habillé comme un pauvre pélerin et s'assit à terre pour manger son pain. Les frères comprirent la leçon et lui demandèrent humblement pardon.

ON a certain feast day the Brothers had prepared a better dinner than usual. This displeased Saint Francis who considered it an offence against Holy Poverty. He entered the refectory, therefore, in the guise of a poor pilgrim, and ate his bread sitting on the floor. The Brothers understood the lesson and humbly begged his pardon.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XXXIX

DEVANT LE SULTAN D'ÉGYPTE

[*Before the Sultan of Egypt*]

DEVANT LE SULTAN D'ÉGYPTE

[*Before the Sultan of Egypt*]

FRANÇOIS suivit les Croisés en Égypte, dans l'espoir de convertir les infidèles à la foi du Christ. Le sultan d'Égypte l'écouta avec attention et lui fit de riches présents. Le Saint les refusa, et voyant qu'il ne pouvait pas convertir les musulmans, il quitta le pays.

FRANCIS *followed the Crusaders to Egypt in the hope of converting the infidels to the Christian faith. The Sultan of Egypt listened to him attentively and offered him rich presents. The Saint refused to accept the gifts, and seeing that he could not convert the Moslems, he left that country.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XL

EN VUE DE JÉRUSALEM

[*In Sight of Jerusalem*]

EN VUE DE JÉRUSALEM

[*In Sight of Jerusalem*]

D'ÉGYPTE il se rendit en Terre-Sainte. C'est avec une profonde dévotion qu'il vit Jérusalem, qu'il pria au Golgotha, devant le tombeau du Christ, et aussi au lieu de sa naissance, à Bethléem.

FROM *Egypt he travelled to the Holy Land. With deepest reverence he saw Jerusalem and prayed at Golgotha and before the Holy Sepulchre, as well as at the birthplace of Jesus in Bethlehem.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLI

LE LOUP DE GUBBIO

[*The Wolf of Gubbio*]

LE LOUP DE GUBBIO

[*The Wolf of Gubbio*]

DE retour en Italie, il reprit sa vie de missionnaire. A Gubbio, il trouva les habitants terrifiés par un loup, qui non seulement enlevait leurs bestiaux, mais encore s'attaquait aux hommes. François sortit seul et sans armes à la recherche de la bête. Comme celle-ci se jetait sur lui, le saint fit le signe de la Croix, et le loup se coucha à ses pieds: depuis ce jour il se montra doux comme un agneau.

RETURNING to Italy he resumed his missionary life. At Gubbio he found the inhabitants terrified by a fierce wolf which not only killed their cattle but attacked and slew men. Francis went out alone and unarmed in search of the beast. When the wolf rushed at him the holy man made a sign of the cross, upon which the wolf lay down at his feet and became henceforth as meek as a lamb.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLII

LA FONDATION DU TIERS-ORDRE

[Founding the Third Order]

LA FONDATION DU TIERS–ORDRE

[*Founding the Third Order*]

SAINT FRANÇOIS fonda vers ce temps-là le Tiers-Ordre de la Pénitence pour ceux qui désiraient mener une vie parfaite, mais qui, pour une raison ou pour une autre, ne pouvaient quitter le monde. Les premiers qui entrèrent dans ce Tiers-Ordre furent Luchesio et Bonadonna, deux époux qui vivaient saintement dans la ville de Poggibonzi.

AT this time Francis founded the Third Order of Penance for those who wished to lead a life of perfection but who could not, for one reason or another, leave the world. The first to be received into this Third Order were Luchesio and Bonadonna, holy married people living in the city of Poggibonsi.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLIII

LA RÈGLE DE FONTE COLOMBO

[*The Rule of Fonte Colombo*]

LA RÉGLE DE FONTE COLOMBO

[*The Rule of Fonte Colombo*]

SAINT FRANÇOIS était à Fonte Colombo, écrivant la règle définitive de l'Ordre. Quelques frères qui avaient perdu beaucoup de leur première ferveur vinrent le trouver pour le prier de ne pas faire la règle trop rigoureuse. Une voix du Ciel répondit: "Que ceux qui ne veulent pas obéir à la règle telle que François l'a écrite sortent de l'Ordre." En entendant cela les frères mécontents furent frappés de terreur, et retournèrent en silence dans leurs couvents.

SAINT FRANCIS was at Fonte Colombo writing a final Rule for the Order. Some friars who had lost their first fervour, came to the man of God and asked him not to make his Rule too strict for them. But a voice from heaven answered saying, "Those who will not obey the Rule as Francis has written it, let them depart from the Order." On hearing this the discontented friars were struck with terror and returned home in silence to their convents.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLIV

LA NOËL DE GRECCIO

[*Christmas at Greccio*]

LA NOËL DE GRECCIO

[*Christmas at Greccio*]

UNE nuit de Noël le clergé et le peuple de Greccio furent invités par François à célébrer avec lui la fête de la Nativité. Une crèche remplie de paille avait été préparée, entre un boeuf et un âne, dans une grotte rustique. L'on y chanta la messe solennelle, puis François parla au peuple avec ferveur de la naissance de Jésus. Quelques-uns alors virent un petit enfant endormi dans la crèche et qui s'éveilla lorsque François le prit dans ses bras.

ON *Christmas night the clergy and people of Greccio were invited by Saint Francis to keep Christ's Nativity with him. An ox, an ass, and a manger with straw had been brought into a rustic cave where solemn Mass was sung. Then Francis spoke devoutly to the people about the birth of Jesus, after which some saw a little child asleep in the manger who woke up when the saint took him in his arms.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLV
LA MESSE DE FRÈRE LÉON

[*Brother Leo's Mass*]

LA MESSE DE FRÈRE LÉON

[*Brother Leo's Mass*]

FRANÇOIS s'était retiré sur le mont Alverne, où il se sentait plus loin des hommes et plus près de Dieu. Il y passait ses jours à prier et à jeûner, en compagnie du fidèle frère Léon, qui disait la messe pour lui dans une petite grotte creusée dans le flanc rocheux de la montagne.

FRANCIS had retired to his beloved Mount Alvernia where he felt himself farther from men and nearer to God. There he spent his days in prayer and fasting, in the company of the faithful Brother Leo, who said Mass for him in a small cave on the rocky mountain-side.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLVI
L'ANGE ET LA VIOLE

[*Heavenly Music*]

L'ANGE ET LA VIOLE

[*Heavenly Music*]

UNE nuit, comme François méditait sur les joies du Ciel, un ange lui apparut, tenant en ses mains une viole. L'ange fit courir une seule fois son archet sur les cordes de la viole, et il en tira une harmonie céleste. Si elle se fût prolongée, François sentait que son âme êut abandonné son corps.

ONE *night while Saint Francis was thinking what the joys of heaven would be like, an angel appeared before him, holding a viol in his hand. The angel drew his bow once across the viol, and the sweetness of the music was such that Francis felt his soul would have left his body had the bow been drawn a second time across the strings.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLVII
LES STIGMATES

[*The Stigmata*]

LES STIGMATES

[*The Stigmata*]

Le jour de l'exaltation de la Sainte Croix, avant le lever du jour, l'homme de Dieu priait sur la montagne. Soudain il vit descendre du ciel un Séraphin qui avait l'aspect du Christ sur la Croix. L'âme de François fut embrasée d'amour divin, et lorsque la vision disparut, il s'aperçut que ses mains, ses pieds et son côté portaient les cinq plaies de Jésus crucifié.

On the feast of Holy Cross before daybreak the man of God was praying on the mountain. Suddenly he saw, flying down from heaven towards him, the figure of a Seraph, bearing the likeness of Christ on the Cross. The soul of Francis was fired with divine love, and when the vision disappeared he saw that his hands, feet and side bore the five wounds of Our Lord's Passion.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLVIII

LA BÉNÉDICTION D'ASSISE

[*The Last Blessing of Saint Francis*]

LA BÉNÉDICTION D'ASSISE

[*The Last Blessing of Saint Francis*]

SAINT FRANÇOIS était gravement malade et approchait de sa fin. Il demanda à ses frères de le porter d'Assise à Sainte Marie des Anges, où il désirait mourir. En chemin ils s'arrêtèrent et se retournèrent vers sa ville natale. Il donna à Assise et à ses habitants une dernière bénédiction, et remercia Dieu de tous les biens qu'il lui avait accordés.

SAINT FRANCIS was grievously ill and nearing his end. He asked the Brothers to carry him down from Assisi to Saint Mary of the Angels where he wished to die. On the way they stopped and turned round so that he should face towards his native town. He gave the city his last blessing and thanked God for all the good He had bestowed on it and on its inhabitants.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

XLIX

LA MORT DE SAINT FRANÇOIS

[*The Death of Saint Francis*]

LA MORT DE SAINT FRANÇOIS

[*The Death of Saint Francis*]

Le soir du 3 octobre 1226, après avoir fait connaître ses dernières volontés, et avoir donné une dernière bénédiction à ses enfants, Saint François les pria de l'étendre à terre, sur de la paille mêlée de cendre, en signe de pauvreté. Il commença alors à réciter le psaume "Voce mea ad Dominum clamavi," et avant de l'avoir fini, il rendit son âme à Dieu: il acheva son chant dans le paradis. Au même instant une multitude d'alouettes entoura sa cellule en chantant joyeusement.

On the evening of October 3, 1226, Saint Francis, after imparting his last wishes and blessings to his sons, bade them lay him on the ground and strew him with ashes in token of poverty. Then he began to sing the psalm Ad Dominum clamavi. *Before he reached the end his spirit departed: his song was finished in Paradise. At that moment a multitude of larks surrounded the cell singing joyously.*

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

L

ADIEUX DE SAINTE CLAIRE

[Sister Clare's Farewell]

ADIEUX DE SAINTE CLAIRE

[*Sister Clare's Farewell*]

Le convoi funèbre, en se dirigeant vers Assise, s'arrêta à Saint Damien; ainsi Sainte Claire et ses soeurs purent voir leur père une dernière fois. Elles baisèrent les plaies de ses mains et laissairent éclater leur douleur. Alors le corps du Saint fit dans Assise une entrée triomphale, au milieu d'un grand concours de peuple qui portait des torches et des branches d'olivier.

The funeral procession on its way to Assisi, stopped at San Damiano, in order that Saint Clare and her sisters might see their father for the last time. They kissed the wounds on his hands and wept piteously at their great loss. Then, amid a crowd of people carrying torches and olive branches, the relics of the saint made their triumphal entry into the city.

LIBRARY
RIVERSIDE JUNIOR COLLEGE
RIVERSIDE, CALIFORNIA

Title page and cover design by T. B. Hapgood

Typography and presswork by the Plimpton Press

Colour plates by the Suffolk Engraving and Electrotyping Company, *and the* Walker Engraving Company

Paper furnished by the Japan Paper Company, Louis De Jonge Company, *and* Tileston & Hollingsworth Company

Binding by the Boston Bookbinding Company, *and the* Harcourt Bindery

William Dana Orcutt *has given invaluable assistance to the publishers in the publication of the volume*